

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС
нормативного освітнього компонента

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад

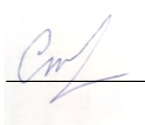
Силабус нормативного освітнього компонента «Практичний курс письмового перекладу»
підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за
освітньо-професійною програмою Мова і література (французька). Переклад.

Розробники: Мартинюк Оксана Миколаївна, доцент кафедри романської філології,
кандидат філологічних наук, доцент;
Хірочинська Ольга Іванівна, старший викладач кафедри романської
філології.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Л. В. Бондарук)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології
протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри:  (О. В. Станіслав)

I. Опис освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: дення	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Бакалавр	Нормативний
Кількість годин/кредитів 420 год. / 14 кредитів		Рік навчання: 2-4-ий
		Семестр: 4-7-ий
		Лекції: 74 год.
		Практичні: 130 год.
		Консультації: 26 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота: 190 год.
		Форма контролю: екзамен (4, 5, 6, 7 семестри)
		Мова навчання: <i>французька, українська</i>

II. Інформація про викладачів

Прізвище, ім'я та по батькові	Мартинюк Оксана Миколаївна	Хірочинська Ольга Іванівна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук	-
Вчене звання	Доцент	-
Посада	Доцент кафедри романської філології	Старший викладач кафедри романської філології
Контактна інформація	martyniuk.oksana@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А	hirochynska@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I	
Консультації	Згідно з графіком, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.	

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація освітнього компонента. Цей курс є необхідним для формування у здобувачів вищої освіти навичок письмового перекладу текстів різних стилів і жанрів (медійних, художніх, публіцистичних, науково-технічних тощо). Він становить одну з допоміжних ланок у підготовці фахівців-перекладачів, які будуть конкурентноздатними на сучасному ринку праці. *Об'єктом* вивчення дисципліни є письмовий переклад текстів різних стилів та жанрів. *Предметом* вивчення курсу є лексико-граматичні та семантико-стилістичні аспекти перекладу, особливості перекладу медійних, художніх та науково-технічних текстів, культурологічні та часові аспекти перекладу, основні вимоги до галузевого перекладу, особливості наукової комунікації.

2. Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» є курси «Академічне письмо і риторика», «Українська мова (за професійним спрямуванням)», «Інформаційні технології в лінгвістиці»,

«Лінгвокраїнознавство франкомовних країн», «Французька мова», «Вступ до перекладознавства», «Теорія і практика перекладу».

Постреквізити: знання та навички з цього курсу можуть бути використані під час вивчення освітнього компонента «Практичний курс усного перекладу», під час проходження перекладацьких практик (навчальної та виробничої); під час підготовки до Атестаційного екзамену, а також у подальшій професійній філологічній та перекладацькій діяльності: здійснювати адекватний усний/ письмовий переклад у різних комунікативних ситуаціях, для участі у міжнародних проєктах, конференціях, тренінгах, наукових та інших заходах; можливість спілкуватися та співпрацювати з французькими партнерами.

3. Мета і завдання освітнього компонента.

Основною *метою* курсу є оволодіння здобувачами навичок та умінь письмового перекладу з урахуванням лексичних і граматичних особливостей інтерпретації франкомовного тексту; формування навичок письмового перекладу текстів різних стилів; практичне застосовування набутих теоретичних знань з перекладознавства; використовувати різні види стратегій та прийомів перекладу для здійснення ефективної перекладацької діяльності, що характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Завдання курсу: ознайомити здобувачів з лексичними, граматичними, синтаксичними і стилістичними особливостями перекладу; формувати навички перекладу та редагування художнього тексту; ознайомити зі специфікою перекладу медійних текстів; здійснювати переклад науково-технічної літератури; формувати компетентності для виконання перекладознавчого аналізу текстів різних стилів.

З метою успішної реалізації завдань курсу та досягнення програмних результатів, передбачених ОК, застосовуються такі **методи навчання**: пояснювально-ілюстративний, частково-пошуковий, аргументативний, метод моделювання дій перекладача, методи контролю та самоконтролю.

4. Результати навчання (компетентності). У процесі вивчення курсу здобувачі освіти повинні оволодіти такими загальними і фаховими компетентностями:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 14. Цінування і повага різноманітності та мультикультурності.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 13. Здатність володіти фоновими знаннями про соціокультурні реалії та лінгвокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, та використовувати їх для організації успішної міжкультурної комунікації, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 14. Здатність застосовувати лексичні, граматичні, стилістичні та синтаксичні трансформації під час усного і письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів для забезпечення семантичної і синтаксичної еквівалентності та функціональної адекватності.

ФК 15. Здатність виконувати постперекладацьке вичитування та редагування для забезпечення якості перекладу.

Вивчення даного курсу сприяє тому, що здобувачі будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Обирати правильну стратегію; забезпечувати семантичну, синтаксичну, соціокультурну еквівалентність і функціональну адекватність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.

ПРН 21. Використовувати прийоми контролю та самоконтролю якості перекладу у професійній діяльності.

ПРН 22. Дотримуватися у навчальній та/або професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.

5. Структура освітнього компонента

*Методи контролю: ДС – дискусія; ДБ – дебати, Т – тести,
РМГ – робота в малих групах, РП – реферативне повідомлення,
ІРЗ – індивідуальна робота здобувача, УО – усне опитування,
ВП – вправи на переклад;
П – презентація, МКР – модульна контрольна робота*

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Методи контролю / Бали
CEMECTP 4 ASPECTS LEXICO-GRAMMATICaux, SÉMANTIQUES ET STYLISTIQUES DE LA TRADUCTION						
Змістовий модуль 1. Les aspects lexico-grammaticaux de la traduction						
Тема 1. Traduction des realias, noms propres, internationalismes, unités culturellement marquées, abréviations. "Les faux-amis du traducteur".	8	1	4	3	-	РП / Т 5
Тема 2. Traduction des unités phraséologiques, des néologismes et termes.	8	2	2	3	1	ДС / П / ВП 5
Тема 3. Particularités de la traduction des catégories grammaticales.	7	2	2	3	-	РМГ / УО 5
Тема 4. Spécificités de la traduction des constructions verbales.	7	1	2	3	1	ДС / П 5
Разом за змістовим модулем 1	30	6	10	12	2	20
Змістовий модуль 2. Caractéristiques sémantiques et stylistiques de la traduction des textes littéraires et des textes d'autres styles						
Тема 5. Traduction des textes de style littéraire.	8	1	4	3	-	РП / П 5
Тема 6. Traduction des textes de style scientifique. Le problème de la reproduction de la terminologie, de la traduction des abréviations.	8	2	2	3	1	ВП / ІРЗ 5
Тема 7. Traduction des textes de presse. Difficultés stylistiques de la traduction des commentaires des journaux.	8	2	2	3	1	ДС / ІРЗ 5
Тема 8. Adéquation et exactitude de la traduction. Exercices d'entraînement.	6	1	2	3	-	ІРЗ / ВП 5
Разом за модулем 2	30	6	10	12	2	20
Загалом за поточний контроль						40

Загалом за модульний контроль						60
Модульна контрольна робота 1						Т / 30
Модульна контрольна робота 2						Т / 30
Усього за за підсумковий модульний контроль за 4 семестр	60	12	20	24	4	100

СЕМЕСТР 5
TRADUCTION MÉDIATIQUE

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Методи контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Caractéristiques de la traduction médiatique						
Тема 1. Linguistique des médias et traduction médiatique.	15	2	4	8	1	ДС / РМГ 5
Тема 2. Types de textes médiatiques. Originalité des genres.	21	4	6	9	2	П / ІРЗ 5
Тема 3. Principes éthiques de la création de textes médiatiques.	17	2	6	8	1	РМГ / П 5
Тема 4. Caractéristiques de la perception visuelle des textes médiatiques.	19	4	6	8	1	П / УО 5
Разом за модулем 1	72	12	22	33	5	20
Змістовий модуль 2. Caractéristiques de la traduction des textes médiatiques						
Тема 5. Spécificités de la traduction des actualités, des interviews.	19	4	6	8	1	ДС / РП 5
Тема 6. Particularités de traduction de conférences, visioconférences, des programmes de radio et de télé.	19	4	6	8	1	РМГ / ВП 5
Тема 7. Difficultés de traduction des films (dessins animés).	19	4	6	8	1	ДС / П 5
Тема 8. Caractéristiques linguistiques et stylistiques et culturelles de la traduction des textes médiatiques.	21	4	6	9	2	РП / ІРЗ / ВП 5
Разом за модулем 2	78	16	24	33	5	20
Загалом за поточний контроль						40
Загалом за модульний контроль						60
Модульна контрольна робота 1						Т / 30
Модульна контрольна робота 2						Т / 30
Усього за за підсумковий модульний контроль за 5 семестр	150	28	46	66	10	100

CEMECTP 6
TRADUCTION LITTÉRAIRE

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Методи контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Types et fonctions du texte littéraire						
Тема 1. Caractéristiques du style littéraire.	10	2	2	6	-	ДС / РП 5
Тема 2. Types et genres d'œuvres littéraires. Fonctions du texte littéraire.	17	4	6	6	1	РМГ / П 5
Тема 3. Exigences de base pour la traduction littéraire.	15	2	6	6	1	РМГ / ВП 5
Тема 4. Aspects culturels et temporels de la traduction littéraire.	15	2	6	6	1	П / УО 5
Разом за модулем 1	57	10	20	24	3	20
Змістовий модуль 2. Difficultés de traduction des œuvres littéraires.						
Тема 5. La traduction littéraire comme processus	14	2	6	6	-	ІРЗ / ВП 5
Тема 6. Types de transformations de traduction (lexicales, grammaticales).	17	4	6	6	1	УО / П 5
Тема 7. Caractéristiques syntaxiques de la traduction.	15	2	6	6	1	РП / ДС 5
Тема 8. Techniques stylistiques en traduction.	17	4	6	6	1	РП / ВП 5
Разом за модулем 2	63	12	24	24	3	20
Загалом за поточний контроль						40
Загалом за модульний контроль						60
Модульна контрольна робота 1						Т / 30
Модульна контрольна робота 2						Т / 30
Усього за за підсумковий модульний контроль за 6 семестр	120	22	44	48	6	100

CEMECTP 7
TRADUCTION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Методи контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Principes théoriques de la traduction scientifique et technique						

Тема 1. Les caractéristiques principales du style des textes scientifiques et techniques.	9	1	2	6	-	РП / П 5
Тема 2. Genres, modèles et variétés de la traduction scientifique et technique.	11	2	2	6	1	РП / Т 5
Тема 3. Exigences de base pour la traduction des lexiques spéciales.	11	2	2	6	1	РМГ / ВП 5
Тема 4. Caractéristiques de la communication scientifique.	10	1	2	6	1	УО / ВП 5
Разом за модулем 1	41	6	8	24	3	20
Змістовий модуль 2. Traduction des textes scientifiques et techniques						
Тема 5. Caractéristiques lexicales et grammaticales de la traduction des textes scientifiques et techniques.	12	2	4	6	-	РП / П 5
Тема 6. Transformations syntaxiques en traduction. Exercices d'entraînement (1) à l'aide des technologies de TAO (traduction assistée par ordinateur).	10	1	2	6	1	УО / IP3 / ВП 5
Тема 7. Termes scientifiques et techniques, difficultés de leur traduction.. Exercices d'entraînement (2) à l'aide des technologies de TAO (traduction assistée par ordinateur).	14	1	4	8	1	ДС / IP3 / ВП 5
Тема 8. Aspects de genre et stylistiques de la traduction scientifique et technique.	13	2	2	8	1	РП / ДС 5
Разом за модулем 2	49	6	12	28	3	20
Загалом за поточний контроль						40
Загалом за модульний контроль						60
Модульна контрольна робота 1						Т / 30
Модульна контрольна робота 2						Т / 30
Усього за за підсумковий модульний контроль за 7 семестр	90	12	20	52	6	100
Усього за весь курс	420	74	130	190	26	

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

№ з/п	Види завдань
1.	Підготовка питань до практичних занять.
2.	Тренувальні вправи на переклад.
3.	Підготовка повідомлень та презентацій на запропоновані теми: Збереження індивідуального стилю автора під час перекладу. Передача тимчасової дистанції тексту (врахування слів певної епохи). Передача стилістичних і експресивних відтінків оригіналу. Уникнення буквалізму при перекладі. Переклад інтерв'ю. Культурологічні та часові аспекти художнього перекладу.
4.	Виконання ІРЗ (індивідуальна робота здобувача): 1. Переклад текстів різних стилів та їх аналіз (4 семестр). 2. Реферування французькою мовою україномовної статті (5 семестр). 3. Перекладознавчий аналіз франкомовного художнього тексту: порівняльний аналіз оригіналу і перекладу (6 семестр). 4. Переклад науково-технічної документації, патентів, інструкцій: порівняльний аналіз оригіналу і перекладу (7 семестр). 5. Вичитування і редагування тексту після перекладу.
5.	Виконання вправ на переклад (науково-технічної документації) з використанням комп'ютерних технологій.
6.	Підготовка до модульних контрольних робіт.
	Разом: 190 год.

IV. Політика оцінювання

Політика викладача щодо здобувача освіти

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу; бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби, дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки.

На початку вивчення освітнього компонента (ОК) *«Практичний курс письмового перекладу»* викладач повинен ознайомити здобувачів з метою і завданнями ОК; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання різних видів освіти. Здобувачі зобов'язані відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль. За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень, воєнного стану або ж хвороба здобувача (чи здобувач освіти з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за певним графіком з використанням технологій дистанційного навчання (зокрема, навчальна платформа Microsoft Teams, відеозаняття в Zoom тощо) відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3ZmadtD>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента *«Практичний курс письмового перекладу»* базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3CuizWf>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового модульного контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником освітнього компонента, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, участь у дискусіях та дебатах, підготовку анотацій, виступів та презентацій).

Підсумкова оцінка (100 балів за семестровий залік) становить сумарну кількість балів за поточний і 2 модульні контрольні роботи (за семестр). *Поточним* контролем передбачені відповіді на практичних заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, присутність на лекціях, наявність конспекту та виконання самостійних завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за поточну навчальну діяльність із ОК, становить 40 балів.

Якщо здобувач освіти хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації та доповіді на одну із запропонованих тем.

Усі форми поточного контролю під час практичних занять оцінюються за 5-бальною шкалою (від 1-5); набрані бали додаються.

Критерії поточного оцінювання знань здобувачів за п'ятибальною системою під час практичних занять:

5	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на практичних заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує контрольні тестові завдання (вправи на переклад); вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
4	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; вміє працювати з додатковими джерелами; його відповіді, реферативні повідомлення не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання (вправи на переклад) виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
3	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань (вправ на переклад) робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
2	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення – фрагментарні; при виконанні тестових завдань (вправ на переклад); робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
1	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; реферативні повідомлення не відповідають змісту та формі питання; при виконанні тестових завдань (вправ на переклад); кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати

	знання на практиці.
0	Здобувач відсутній на занятті або взагалі не виконав практичні завдання.

Модульний контроль передбачає виконання 2 контрольних робіт. Відсутність здобувача на модульному тесті оцінюється у “0” балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для здобувача можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романської філології. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за 2 модульні контрольні роботи, становить 60. Модуль зараховується здобувачу, якщо він успішно виконав усі види навчальної роботи, передбачені силабусом освітнього компонента. *Перескладання (без поважних причин)* будь-яких видів робіт, передбачених силабусом ОК з метою підвищення підсумкової модульної оцінки *не дозволяється*. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Теоретичні питання та практичні завдання	Критерії оцінювання
27-30	Здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час написання контрольної роботи, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов’язкову та додаткову літературу. Правильно виконав усі завдання.
20-26	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час написання підсумкової контрольної роботи, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов’язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав більшість завдань з деякими неточностями.
15-19	Здобувач володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час написання контрольної роботи, але без обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно виконав половину завдань.
7-14	Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час написання контрольної роботи, недостатньо розкриває зміст теоретичних (тестових) питань, правильно виконав меншість тестових завдань та частково практичні завдання зі значними помилками.
1-6	Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час написання контрольної роботи, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі тестові завдання.
0	Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не виконав жодного тестового та практичного завдання.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Таким чином, здобувач освіти крім балів за поточне оцінювання може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики ОК); а також за активність на заняттях здобувач може додатково отримати до 20% максимального поточного балу. Кількість отриманих балів затверджується протоколом кафедри та погоджується науково-методичною комісією факультету.

У цьому випадку здобувач інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених здобувачем отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 10 балів – за публікацію статті (статтей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади; – 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування тощо). Процес зарахування регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компонента.

Якщо здобувач бере участь у програмі академічної мобільності та має можливість відвідувати подібний курс в іншому ЗВО, то, за умови підтвердження його складання, оцінка може бути перенесена. Процедура зарахування врегульована відповідним Положенням (<https://bit.ly/3VUrNSr>).

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), відповідно до якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), дотримуватися норм академічної доброчесності, уникати плагіату та поважати інтелектуальну власність інших людей, вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва. У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація процесу вивчення освітнього компонента дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті – здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції; за відсутності на практичному занятті – знання здобувача оцінюють за результатами усного опитування по темі, а також за результатами письмових завдань, які надсилаються на навчальну платформу (наприклад, Microsoft Teams). У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу.

Усі види робіт поточного контролю, виконані поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Перескладання модулів відбувається лише за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bit.ly/3Qn1ByM>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль (100 балів за семестровий екзамен) визначається в балах як сума поточної та контрольної модульних оцінок і фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Якщо підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента є сумою підсумкових модульних оцінок та становить не менше 75 балів, то, за згодою студента, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з ОК. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності здобувача. У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти екзамен. При цьому бали, набрані здобувачем за результатами модульних контрольних робіт, анулюються. Структуру, питання та критерії оцінювання викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Екзамен складається з 2 частин і його результати оцінюються в межах 60 балів: 1) письмовий переклад запропонованого тексту (включаючи його перекладознавчий аналіз) (30 балів); 2) усна відповідь на три теоретичні теми, запропоновані у питаннях, які виносяться на екзамен (30 балів). Питання на екзамен подано в кінці силабусу (див. *Додаток А*).

Критерії оцінювання практичної та теоретичної частин екзамену за 30-бальною системою

Письмовий переклад / Теоретичні питання	Критерії оцінювання
25-30	Здобувач уміє передавати зміст тексту оригіналу у тексті перекладу за допомогою змістового уподібнення тексту оригіналу й тексту перекладу під час майже відсутнього формального уподібнення, досягаючи при цьому семантичної адекватності першоджерела і перекладу; правильно перекладає ключові слова, які є термінами або терміносполученнями, коректно використовує перекладацькі прийоми для здійснення перекладу. Здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань.
20-24	Здобувач добре передає зміст тексту оригіналу у тексті перекладу, однак інколи зловживаючи дослівним перекладом; змінює смисл слів і словосполучень; не дотримується єдності термінології; не завжди доречно використовує перекладацькі прийоми. Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, в основному розкриває зміст теоретичних питань. Але при викладі деяких

	питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки.
15-19	Здобувач виконав переклад тексту, допускаючи помилки (застосування дослівного перекладу замість словникового відповідника; переклад неповністю передає інформацію вихідного тексту; недотримання єдності термінології; невірне виведення значення слова з контексту внаслідок незнання слова. Стратегія перекладу, обрана здобувачем, неповністю досягла комунікативної цілі. Не в повному обсязі виконав перекладознавчий аналіз тексту. Здобувач володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки.
7-14	Здобувач не в повному обсязі переклав текст, допускаючи суттєві помилки (переклад неповністю передає інформацію вихідного тексту; відсутність основних елементів смислу тексту оригіналу у тексті перекладу; недоречне використання перекладацьких прийомів; стратегія перекладу, обрана здобувачем, частково досягла комунікативної цілі). Перекладознавчий аналіз виконано поверхово. Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) розкриває зміст теоретичних питань.
1-6	Здобувач частково переклав текст, допускаючи суттєві помилки, які впливають на розуміння перекладу (переклад значно змінює зміст тексту оригіналу; неповністю передано інтенцію автора, значно порушено норми мови, при цьому не досягнуто очікуваної реакції на адресата; уникнення використання перекладацьких прийомів; стратегія, обрана здобувачем, не досягла поставленої комунікативної цілі). Перекладознавчий аналіз виконано неправильно. Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості теоретичних питань.
0	Здобувач не виконав переклад тексту. Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань.

Таким чином, в оцінці знань здобувачів на екзамені враховується:

1) достатність обсягу відповіді; 2) обізнаність з основними поняттями, принципами, правилами навчальної дисципліни; 3) логічність викладу матеріалу; 4) обґрунтованість власних суджень; 5) уміння застосувати знання теоретичного матеріалу при виконанні практичних завдань.

(50–60 балів) – повна відповідь, якщо здобувач повністю оволодів матеріалом, обізнаний з усіма поняттями і термінами освітнього компонента й адекватно оперує ними під час відповідей на поставлені запитання, ознайомлений зі спеціальною літературою; демонструє здатність аналізувати факти, аргументувати власні думки, підсумувати сказане висновками; виконує адекватний якісний письмовий переклад.

(40–49 балів) – хороше володіння знаннями з освітнього компонента. Відповідь здобувача має бути правильною і обґрунтованою. Здобувач повинен продемонструвати знання теоретичного матеріалу, навички самостійної навчально-пізнавальної діяльності, здатність викладати матеріал в певній логічній послідовності; виконаний переклад не повністю є функціонально адекватним. Допускаються незначні помилки, які не впливають на

загальне розуміння викладеного матеріалу.

(30–39 балів) – володіння знаннями з освітнього компонента хороші, але здобувач не завжди чітко і правильно обґрунтовує свої відповіді; переклад містить незначні помилки, частково забезпечується еквівалентність та адекватність тексту. Допускаються незначні помилки, які не впливають на загальне розуміння викладеного матеріалу.

(20–29 балів) – недостатнє володіння знаннями з освітнього компонента. Відповіді необґрунтовані, виклад матеріалу нелогічний. Здобувач демонструє неповні знання з ОК, які носять фрагментарний і поверховий характер. Теоретичні і фактичні знання відтворюються репродуктивно, без аналізу, порівняння, узагальнення. Переклад виконано неякісно. Здобувач допускає суттєві помилки, які значно впливають на загальне розуміння питання.

(0–19 балів) – незнання теоретичного й практичного матеріалу з освітнього компонента.

Якщо здобувач не володіє понятійно-категоріальним апаратом з ОК, дає неправильні відповіді, екзамен вважається нескладеним. Здобувачи, які не склали екзамен, повинні перескласти його. Перескладання екзамену відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал (за 100-бальною шкалою) записується у залікову відомість та індивідуальний навчальний план студента (ІНПС).

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90–100	Відмінно	A	відмінне виконання
82–89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75–81	Добре	C	загалом хороша робота
67–74	Задовільно	D	непогано
60–66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1–59	Незадовільно	Fx	Необхідне перескладання

90-100 – Здобувач повно та ґрунтовно засвоїв всі теми, зазначені в силабусі ОК, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань освітнього компонента, розуміє його значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного контролю в цілому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях.

82-89 – Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі питання, зазначені в силабусі ОК. Вміє самостійно викласти зміст основних питань освітнього компонента, виконав завдання кожної теми поточного та підсумкового контролю.

75-81 – Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми ОК, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не повністю.

67-74 – Здобувач засвоїв лише окремі теми, зазначені в силабусі ОК. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань освітнього компонента, окремі завдання кожної теми поточного та підсумкового контролю не виконав.

60-67 – Здобувач засвоїв лише окремі питання ОК. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань силабусу освітнього компонента. Виконав лише окремі завдання кожної теми поточного та підсумкового контролю.

1-59 – Здобувач не засвоїв більшості тем ОК, не вміє викласти зміст більшості основних питань освітнього компонента. Не виконав більшості завдань кожної теми поточного та підсумкового контролю.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія / за заг. ред. С. М. Амеліної. Київ : «Центр учбової літератури», 2018. 470 с.
2. Воробйова В. Є. Проблеми перекладу слів-реалій. *Сучасна філологія: перспективні та пріоритетні напрями наукових досліджень* : матеріали Міжнар. наук.-практ. конференції, м. Одеса, 26–27 червня 2020 року. Одеса: Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень», 2020. С. 92–96.
3. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова. Практикум з перекладу : навчально-методичне видання. Луцьк : Вежа, 2021. 48 с.
4. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультету міжнародних відносин : посібник. Вінниця : Нова Книга, 2018. 248 с.
5. Bérard C. La traduction littéraire : l'art du flou cohérent. URL : <https://www.lecrachoirdeflaubert.ulaval.ca/2019/04/la-traduction-litteraire-lart-du-flou-coherent/>.

Додатковий перелік:

1. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року) / гол. ред. О. О. Селіванова; Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького. Черкаси, 2018. 146 с.
2. Галян О. В., Мартинюк О. М. Формування акронімів як спосіб утворення неологізмів у науково-технічних текстах (на матеріалі французької мови). Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету ім. Михайла Коцюбинського. Сер. Філологія (мовознавство). Вінниця : ТОВ фірма «Планер», 2021. Вип. 32. С. 154–163. DOI: <http://doi.org/10.31652/2521-1307-2021-32-154-163>.
3. Галян О., Мартинюк О., Хірочинська О. Формування та систематизація французької наукової лексики. Актуальні питання іноземної філології. Збірник наукових праць. Одеса : Вид. дім «Гельветика», 2022. Вип. 16. С. 3–9. DOI: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2022-16-1>.
4. La traduction dans une perspective de genre. Enjeux politiques, éditoriaux et professionnels / Amadori S., Cécile Desoutter C., Elefante Ch., Pederzoli R. *Langages. Cultures. Médiation*. Milano : LED, 2022. URL: https://www.ledonline.it/public/files/journals/9/997-4/Traduction-genre_01.pdf.
5. Martyniuk O. Les calembours: la question de traduction. *Матеріали VIII Міжнар. наук.-практ. семінару «Мовні універсалії у міжкультурній комунікації»*. Луцьк : Вежа-Друк., 2018. Р. 78-81.

Інтернет-ресурси

1. Les références culturelles, essentielles en traduction ? URL : <https://www.sotratech.com/les-references-culturelles-essentielles-en-traduction/>
2. Savoir identifier les problèmes de traduction. URL : <https://bilis.com/blog/savoir-identifier-les-problemes-de-traduction/>
3. Traduction scientifique et traduction technique. URL : <https://www.at-languagesolutions.com/fr/atblog/traduccion-tecnica/>

Питання, що виносяться на екзамєн:

Aspects lexico-grammaticaux, sémantiques et stylistiques de la traduction

1. Article : Catégorie de détermination / indétermination.
2. Polysémie / homonymie.
3. Difficultés phraséologiques en traduction.
4. La traduction des noms, pronoms, chiffres, prépositions.
5. Utilisation et traduction des temps, la forme passive.
6. Infinitif, constructions infinitives : application et traduction.
7. Participes: application et traduction.
8. Traduction de types de phrases.
9. Unité de traduction (UT).
10. Des textes comme objets de traduction.
11. Équivalence / Adéquation.
12. Analyse de texte pertinente pour la traduction.
13. Technique de traduction.
14. Aspects stylistiques de la traduction.
15. Facteurs subjectifs de la traduction

Traduction médiatique

1. Le concept de traduction médiatique. Sujet, objet, but de la traduction médiatique.
2. Langage et stratégies de communication dans les médias.
3. Les principaux types de textes médiatiques.
4. Intertextualité des textes médiatiques.
5. Le rapport entre les textes oraux et écrits dans les médias.
6. Réalias dans les textes médiatiques et leur traduction.
7. Texte d'actualité dans la presse, à la télévision et dans les médias en ligne.
8. Relation entre le texte et les images.
9. Traduction de bandes dessinées et de jeux en ligne
10. Discours des réseaux sociaux et méthodes de sa traduction.
11. Titres de journaux dans le contexte de la traduction.
12. Actualités : spécificités de la traduction.
13. Commentaire : les spécificités de la traduction.
13. Sous-titrage.
14. Difficultés à traduire des textes d'actualité.
15. Caractéristiques linguistiques, stylistiques et culturelles de la traduction des textes médiatiques

Traduction littéraire

1. Caractéristiques du style littéraire
2. Types et genres d'œuvres littéraires. Fonctions du texte littéraire.
3. Exigences de base pour la traduction littéraire.
4. Aspects culturels et temporels de la traduction littéraire.
5. Théories et pratiques de la traduction littéraire.
6. Traduction de phraséologismes.
7. Traduction des réalias.
8. Style individuel de l'auteur et modalités de son transfert.
9. Personnalité de l'auteur et son rôle dans la traduction.
10. Types de transformations de traduction (lexicales, grammaticales).
11. Caractéristiques syntaxiques de la traduction

12. Techniques stylistiques en traduction.
13. Les particularités de traduction de la poésie
14. Les particularités de traduction de la prose.
15. Le défi du rythme dans la traduction littéraire.

Traduction scientifique et technique

1. Types de traduction scientifique et technique.
2. Moyens de base de la traduction scientifique et technique.
3. Termes et terminologie.
4. Genres de la littérature scientifique et technique et leurs caractéristiques.
5. Traduction de textes politiques.
6. Description de divers appareils et unités techniques.
7. Traduction des instructions.
8. Description des technologies et nature des processus de production.
9. Les spécificités du travail du traducteur en production.
10. Traduction de la documentation.
11. Documentation de brevet.
12. Le but et l'essence de l'annotation et du résumé.
13. Causes des erreurs de traduction.
14. "Faux amis du traducteur" en traduction scientifique et technique.
15. Méthodes de compression du matériel source.